

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

跨越文化边界

中国现当代小说在英语世界的
译介与接受

卢巧丹◎著

非外借



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

中华译学馆·中华翻译研究文库

许 钧◎总主编

跨越文化边界

中国现当代小说在英语世界的
译介与接受

卢巧丹◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS

浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

跨越文化边界:中国现当代小说在英语世界的译介与接受/
卢巧丹著. —杭州:浙江大学出版社, 2018. 10

(中华翻译研究文库)

ISBN 978-7-308-18413-7

I. ①跨… II. ①卢… III. ①小说—英语—翻译—研究—中国—现代 ②小说—英语—翻译—研究—中国—当代 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 153488 号

莫言題
館學譯華中

跨越文化边界:中国现当代小说在英语世界的译介与接受 卢巧丹 著

出品人 鲁东明
总编辑 袁亚春
丛书策划 张琛 包灵灵
责任编辑 董唯
责任校对 郑成业 杨利军
封面设计 程晨
出版发行 浙江大学出版社

(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)

(网址: <http://www.zjupress.com>)

排版 浙江时代出版服务有限公司
印刷 浙江新华数码印务有限公司
开本 710mm×1000mm 1/16
印张 14.5
字数 200 千

版次 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷
书号 ISBN 978-7-308-18413-7
定价 45.00 元



版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场营销中心联系方式 (0571)88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

中華譯學館立館宗旨

以中華為根據與學并重

弘揚優秀文化促進中外交流

拓展精神疆域弘揚思想創新

丁酉年冬月許鈞撰羅衛東書



浙江省哲学社会科学规划课题青年重点项目“中国现当代小说
在英语世界的译介与接受”(10CGWW01ZQ)

总 序

改革开放前后的一个时期,中国译界学人对翻译的思考大多基于对中国历史上出现的数次翻译高潮的考量与探讨。简言之,主要是对佛学译介、西学东渐与文学译介的主体、活动及结果的探索。

20 世纪 80 年代兴起的文化转向,让我们不断拓展视野,对影响译介活动的诸要素及翻译之为有了更加深入的认识。考察一国以往翻译之活动,必与该国的文化语境、民族兴亡和社会发展等诸维度相联系。三十多年来,国内译学界对清末民初的西学东渐与“五四”前后的文学译介的研究已取得相当丰硕的成果。但进入 21 世纪以来,随着中国国力的增强,中国的影响力不断扩大,中西古今关系发生了变化,其态势从总体上看,可以说与“五四”前后的情形完全相反:中西古今关系之变化在一定意义上,可以说是根本性的变化。在民族复兴的语境中,新世纪的中西关系,出现了以“中国文化走向世界”诉求中的文化自觉与文化输出为特征的新态势;而古今之变,则在民族复兴的语境中对中华民族的五千年文化传统与精华有了新的认识,完全不同于“五四”前后与“旧世界”和文化传

统的彻底决裂与革命。于是,就我们译学界而言,对翻译的思考语境发生了根本性的变化,我们对翻译思考的路径和维度也不可能不发生变化。

变化之一,涉及中西,便是由西学东渐转向中国文化“走出去”,呈东学西传之趋势。变化之二,涉及古今,便是从与“旧世界”的根本决裂转向对中国传统文化、中华民族价值观的重新认识与发扬。这两个根本性的转变给译学界提出了新的大问题:翻译在此转变中应承担怎样的责任?翻译在此转变中如何定位?翻译研究者应持有怎样的翻译观念?以研究“外译中”翻译历史与活动为基础的中国译学研究是否要与时俱进,把目光投向“中译外”的活动?中国文化“走出去”,中国要向世界展示的是什么样的“中国文化”?当中国一改“五四”前后的“革命”与“决裂”态势,将中国传统文化推向世界,在世界各地创建孔子学院、推广中国文化之时,“翻译什么”与“如何翻译”这双重之问也是我们译学界必须思考与回答的。

综观中华文化发展史,翻译发挥了不可忽视的作用,一如季羨林先生所言,“中华文化之所以能永葆青春”,“翻译之为用大矣哉”。翻译的社会价值、文化价值、语言价值、创造价值和历史价值在中国文化的形成与发展中表现尤为突出。从文化角度来考察翻译,我们可以看到,翻译活动在人类历史上一直存在,其形式与内涵在不断丰富,且与社会、经济、文化发展相联系,这种联系不是被动的联系,而是一种互动的关系、一种建构性的力量。因此,从这个意义上来说,翻译是推动世界文化发展的一种重大力量,我们应站在跨文化交流的高度对

翻译活动进行思考,以维护文化多样性为目标来考察翻译活动的丰富性、复杂性与创造性。

基于这样的认识,也基于对翻译的重新定位和思考,浙江大学于2018年正式设立了“浙江大学中华译学馆”,旨在“传承文化之脉,发挥翻译之用,促进中外交流,拓展思想疆域,驱动思想创新”。中华译学馆的任务主要体现在三个层面:在译的层面,推出包括文学、历史、哲学、社会科学的系列译丛,“译入”与“译出”互动,积极参与国家战略性的出版工程;在学的层面,就翻译活动所涉及的重大问题展开思考与探索,出版系列翻译研究丛书,举办翻译学术会议;在中外文化交流层面,举办具有社会影响力的翻译家论坛,思想家、作家与翻译家对话等,以翻译与文学为核心开展系列活动。正是在这样的发展思路下,我们与浙江大学出版社合作,集合全国译学界的力量,推出具有学术性与开拓性的“中华翻译研究文库”。

积累与创新是学问之道,也将是本文库坚持的发展路径。本文库为开放性文库,不拘形式,以思想性与学术性为其衡量标准。我们对专著和论文(集)的遴选原则主要有四:一是研究的独创性,要有新意和价值,对整体翻译研究或翻译研究的某个领域有深入的思考,有自己的学术洞见;二是研究的系统性,围绕某一研究话题或领域,有强烈的问题意识、合理的研究方法、有说服力的研究结论以及较大的后续研究空间;三是研究的社会性,鼓励密切关注社会现实的选题与研究,如中国文学与文化“走出去”研究、语言服务行业与译者的职业发展研究、中国典籍对外译介与影响研究、翻译教育改革研究等;

四是研究的(跨)学科性,鼓励深入系统地探索翻译学领域的任一分支领域,如元翻译理论研究、翻译史研究、翻译批评研究、翻译教学研究、翻译技术研究等,同时鼓励从跨学科视角探索翻译的规律与奥秘。

青年学者是学科发展的希望,我们特别欢迎青年翻译学者向本文库积极投稿,我们将及时遴选有价值的著作予以出版,集中展现青年学者的学术面貌。在青年学者和资深学者的共同支持下,我们有信心把“中华翻译研究文库”打造成翻译研究领域的精品丛书。

许 钧

2018 年春

序

中国现当代小说如何走向世界？这一过程会得益于什么样的翻译观？有哪些原则和策略可循？其最终目标是什么？理想的受众是怎样形成的？这些仍然是当今翻译学界的新鲜话题。从中国现当代小说在英语世界的译介状况切入，总结经验教训，归纳出特点，抽象出原则，进而为全面走向世界提供借鉴，这是一项历史使命，又是一场不小的挑战。卢巧丹捷足先登，迎接了这场挑战，写出了《跨越文化边界：中国现当代小说在英语世界的译介与接受》一书，可谓不辱使命。作为她博士期间的指导老师，我为本书的出版感到欣慰。

诚如巧丹在书中所说，迄今为止，静态文化翻译观颇受推崇，而这难以公平公正地评价中国现当代小说的译介过程。针对这一缺陷，巧丹提出并论证了动态文化翻译观，并试图说明后者能真正有效地指导中国现当代小说的译介与接受。除选题新颖以外，全书立意很高：它首先界定了翻译学视角中的文化含义，阐明了文化翻译在广义和狭义两个层面的内涵，并指出动态文化翻译观对于中国现当代小说译介的合理性，从而确定了全书的基本理论框架，自然而然地形成了高屋建瓴的气势。全书从选材到论证，从比较到分析，都不乏新意。仅略举数端如下。

(1) 选材精当。本书选取鲁迅、木心和莫言小说的英译为研

究对象,可谓匠心独运,深意藏焉。这三位经典小说家极富代表性:鲁迅是现代小说之父,有“民族之魂”的美誉;木心博古通今,且学贯中西,是当代奇才;莫言执当今文坛牛耳,是打破“通俗”与“高雅”界限的典范。源语文本无可挑剔,与之匹配的译语文本也堪称上乘,分别出自蓝诗玲、童明和葛浩文等名家之手。这种经典配名译的选材,为论证中国小说英译本的文化跨界行旅及其文化适应性奠定了坚实的基础。

(2) 理论创新。本书在详尽梳理中国现当代小说译介的特点,以及译者、译作及其翻译策略之后,令人信服地提出“动态文化翻译观”“再创艺术胜境”与“求异存同”等观点,给人以耳目一新的感觉。在鲜明的理论观点背后,是驾驭浩瀚材料和文本细读的功夫:作者精准地围绕经典、对话、摆渡、飞散、求异存同等关键词展开阐述,以点入面地抽象出动态文化翻译观中文化适应性的原则,而整个归纳和演绎过程都有具体的文本佐证。

(3) 当下关怀。本书的撰写有一个大背景,即中国的和平崛起,以及文化“走出去”战略的形成。如前文所说,当今译坛颇受静态文化翻译观的困扰,而这是不利于我国文化“走出去”战略的。换言之,本书的选题本身就带有强烈的问题意识。巧丹针对中国现当代小说文化之旅所遭遇的种种障碍,深入探讨相关作品在英语世界译介的机制、策略与影响因素,从上述三个个案中抽象出一般性规律,为中国现当代小说有效地走向世界提出了宝贵的对策。整个论证过程也体现了作者的当下关怀:在审视文化边界、文化翻译与文化接受的学理机制的同时,作者对译介活动的社会属性进行了考察,揭示了文学翻译研究与中国现当代文学发展之间的关系,进而指出其与思想现代化进程之间的密切关系。

在我的学生中,巧丹属于最谦逊、最勤奋的那一类,这从她的文风中可见一斑。她的参考书目齐备,写作姿态朴素,字里行间渗

透出严谨的学术自知与素养。在整个研究和教学过程中,她的教学工作量一直很繁重,每周课时达到 16 节;此外,她还要承担系副主任等行政工作,而且从来不推辞额外的任务。为完成本书的撰写,她曾熬过许多不眠之夜。功夫不负有心人,她的心血终于有了结果,我由衷地为她喝彩。

是为序。

殷企平

2018 年 7 月于杭州紫桂花园

前 言

本书把中国现当代小说在英语世界的翻译与接受作为研究对象,指出中国现当代小说的翻译与接受问题的实质归根到底就是文化翻译的问题。现当代小说从中国到英语世界,在原文通过翻译转换成译文的过程中,语言从一个文化空间进入另一个文化空间,其翻译过程就是文化转变的过程,这一过程可以称为“文化行旅”。文本在不同文化间通过碰撞、沟通而逐渐融合,最后产生新的文化视野,原作“投胎转世”,获得了新的生命。文化行旅是一个动态的过程,有着不同的表现形式,如摆渡、飞散、求异存同等。当前学界的文化翻译观各不相同,而且大多推崇静态文化翻译观,这难以公平公正地评价整个译介过程。针对这一缺陷,本书提出并论证了动态文化翻译观,并试图说明后者能真正有效地指导中国现当代小说的译介与接受。动态文化翻译观的核心和准则是文化适应性。在行旅过程中,文化适应性犹如其中的方向盘。在大文化视野下,根据不同的翻译目的,译者做出适境的审美判断,灵活改变文化翻译策略,其最终目标就是实现源语文化和译语文化的

洽洽调和^①,形成良好的读者接受环境。

为了以点入面,更深入地了解现当代小说如何跨越文化边界,形成一个动态的理解,本书以鲁迅小说、木心小说和莫言小说的英译为个案,从三人小说的经典性入手,考察相关译者在翻译这些小说时的文化翻译观、采用的文化策略以及各自译作在英语世界的接受情况。本书认为,三位作家的作品都是民族性和世界性兼具,思想维度和审美维度水乳交融的经典之作,正是作品这种内在的经典性,使得小说跨越时空,开启精彩的异国之旅。在动态文化翻译观的指导下,三位译者(蓝诗玲、童明、葛浩文)以意义对应转换为核心,以文化传播为己任,以再现原文经典性为目标,融合了译介和传播中的策略选择、营销战略等,最终达到原文与译文的洽洽调和,再现原文的文学魅力和艺术水准。鲁迅小说、木心小说和莫言小说的成功译介给中国现当代小说的译介与传播提供了很多启示。

本书主要分为五个部分,除绪论和结语外,鲁迅短篇小说、木心短篇小说和莫言小说的译介各占一章。

绪论部分从研究缘起说起,然后对文化和文化翻译概念进行了梳理,提出动态文化翻译观应该作为指导中国现当代小说译介的原则。接着介绍了中国现当代小说译介与接受的现状以及相关研究的国内外现状,指出本选题的研究意义、研究方法和创新之处。同时,该部分旨在指出,当今时代,多元文化交融齐放,中国现当代小说译介日趋繁荣,在动态文化翻译观的指导下,我们能更加客观公正地探讨在文化行旅过程中译者采用的文化策略,跟踪译

① 刘宓庆结合梁启超的观点指出,译学必须建立新观念,重视文化翻译,在文化翻译时要做到“洽洽调和”。根据《辞海》(1979年版)，“洽”表示“协和,和睦”，因此“洽洽调和”表示融洽和睦。从文化翻译视角看,翻译时,原文从源语文化(C1)进入译语文化(C2),形成了一种新的文化(C3),C3是C1和C2的洽洽调和。

本在英语世界发生的作用,分析导致某种翻译结果的历史、社会和文化因素,进而更好地来探讨如何让中国现当代小说进一步走向世界——这正是本书撰写的现实意义所在。

第一章旨在考察鲁迅短篇小说在英语世界的文化行旅。鲁迅小说从中国走进英语世界,翻译的过程犹如船工在中西文化之间来回摆渡。因此,文化动态性在这里表现为“摆渡”,也就是以文化为舟,以语言为桨,以中西文化交流为己任,这是一个动态的过程。翻译的前提是作品具有摆渡性,即具有经典性。本章首先考察了鲁迅小说的摆渡性,指出鲁迅作品既具有世界性又深具民族性,既具有思想内涵,又富有审美价值,堪称真正有艺术生命的经典之作。然后本章以“摆渡者”蓝诗玲的译本为主,以杨宪益和戴乃迭夫妇的译本和威廉·莱尔的译本为参照,通过细致对比原文和译文,来看摆渡过程中“摆渡者”如何采取恰当的文化翻译策略,进行文化意义的转换。意义在变化,不同时期的译者采取的翻译策略也在动态变化。摆渡者通过与原作者对话,与前译者对话,与读者对话,努力把握原文经典性,不断调整翻译策略,把原文转换成能为读者所接受的译作,最终到达彼岸。本章指出,相比而言,蓝诗玲的译本更好地传递了原文的经典性,也是当前最受读者欢迎的译本,所以是鲁迅小说摆渡最为成功的译本。

第二章着重讨论了木心短篇小说在英语世界的文化行旅。跟“摆渡”一样,“飞散”(diaspora)也是“动态文化翻译观”的文化表现形式之一。作品从中国到英语世界的跨文化之旅,是中国文化的飞散之旅。飞散至少涉及两种文化或文化语言,其目的是创造一种“更丰富的语言”。译者就是飞散者,飞散者既要坚持自己的家园文化与其他文化的差异性,又要将这些差异用另一种文化语言进行再创造,形成跨民族的特征。童明用“异、易、移、艺”四个字

概括了他的翻译思想,认为翻译时要充分意识到双语之间的“异”,然后进行双语信息之间灵活的“易”。翻译又是一种“移”,是一种文化行旅。翻译,尤其是文学翻译,是“艺术”,应该保持其文学性,再创艺术胜境,传递原作思想感情的精髓。本章以《空房》的英译为例,从飞散的视角,探讨了木心短篇小说如何在译者“异、易、移、艺”这一翻译观的指导下,坚持追求译本的民族性和世界性,完成语言文本的文化行旅,打开新的文化视野,在英语世界获得新的生命。

第三章从莫言小说的经典性和文化语境、葛浩文的文化翻译思想、翻译中的求异存同以及源语文化和译语文化的洽洽调和这几方面切入,勾勒出莫言小说在英语世界文化行旅的轨迹。在译介莫言小说的过程中,从《红高粱家族》到《檀香刑》,葛浩文的文化翻译观也在动态变化,从最开始的以译语文化为归宿的原则,慢慢过渡到以源语文化为归宿的原则。他在翻译过程中充分考虑源语和译语的文化背景,根据翻译目的、读者对象等因素灵活选择恰当的文化翻译策略,重新塑造莫言小说的形象与特点,再现原作艺术,最终达到源语文化与译语文化的洽洽调和。

结语部分对中国现当代小说的文化行旅进行了总结,分析了中国现当代小说走向世界的困境以及走出困境的对策,澄清了现当代小说译介中存在的一些问题,阐明了研究意义,并展望了有待拓展的空间。

目 录

绪 论	001
第一节 动态文化翻译观	002
第二节 中国现当代小说在英语世界的译介和接受现状	012
第三节 研究视角和方法	026
第一章 摆渡:鲁迅短篇小说在英语世界的文化行旅	028
第一节 鲁迅小说的摆渡性	030
第二节 “摆渡”即“运送”:文化意义的转换	041
第三节 “摆渡”即“对话”:跨越文化边界	065
小 结	081
第二章 飞散:木心短篇小说在英语世界的文化行旅	084
第一节 飞散的积极意义	085
第二节 飞散之旅:异、易和移	096
第三节 文化的繁衍:再创艺术胜境	111
小 结	117